

i ger m, unpr in n  
 r s i s m g r s  
 b e i s t s s m s  
 c u b a l e s c h o  
 c u b s s m s  
 n a d e g u t s  
 l e r f u n k t i o  
 s m w s t e r  
 m g g c u b

m  
y  
e v  
g r  
k o n s  
y l u n  
j o e p u i

om uweren  
mogen weten  
Dien in mijn naam he ingien in dien  
frans he inn en zijn hi met hi wif  
Lewer dien si zijn hingen sein  
aan he sin in zijn hingen in  
fijn ginsche sein sein hingen  
metten ror.

am  
 fin grüne  
 malen  
 von für in 2 12, von für grüne  
 von auf ind 12 12; in für  
 Bank für grüne  
 grüne für für grüne  
 grüne für für grüne  
 y aller  
 unter  
 Bank in in  
 für für  
 co

[illegible]

*[Faint, illegible handwritten text visible through the paper.]*

FÍSICO

Artículos  
Científicos

A hand-drawn physics diagram is overlaid on the text. It features a horizontal line with a point labeled  $Ns^2$  above it. A curved line starts from the left, passes through a point labeled  $B^2$ , and ends at a point labeled  $s^2$ . A vertical line segment connects the horizontal line to the curved line, with a cross symbol at the intersection. The entire diagram is rendered in a pixelated, hand-drawn style.

# DESCRIPCIÓN Y EXPLICACIÓN DEL DISEÑO DE INSTRUMENTOS QUE MIDEN LA COMPETENCIA TRADUCTORA Y TERMINOLO- GÍA EN TRADUCTORES PROFESIONALES

*DESCRIPTION AND EXPLANATION  
OF THE DESIGN OF INSTRUMENTS  
TO MEASURE TERMINOLOGICAL  
AND TRANSLATION  
COMPETENCE IN  
PROFESSIONAL  
TRANSLATORS*

FECHA DE RECEPCIÓN: 14 de enero  
FECHA DE APROBACIÓN: 10 de marzo  
Pp. 20-41



**Olga Umaña Corrales\***  
**Mercedes Suárez de la Torre\*\***

*\* Magister en traducción por la universidad Autónoma  
de Manizales UAM).  
Magister en didáctica del inglés por la Universidad de Caldas.  
Profesora de lenguas y miembro del grupo de investigación  
CITERM de la UNAM.*

*\*\* Doctora en Lingüística aplicada por la Universidad de Pompeu  
Fabra de Barcelona-España.  
Magister en traducción e interpretación por la Universidad  
Autónoma de Barcelona-España.  
Directora del Instituto de Idiomas de la Universidad  
Autónoma de Manizales-Colombia.  
Coordinadora de la maestría en traducción  
de la Universidad de Manizales.*



## RESUMEN

*Este artículo presenta la descripción y explicación del diseño de cuatro instrumentos que miden la competencia terminológica (Cabré, 1998) y las subcompetencias de la competencia traductora (PACTE, 2000).*

*Nuestro objetivo es explicar en detalle cada uno de los instrumentos: (1) textos etiquetados con problemas de traducción; (2) instrumento de valoración de los textos etiquetados; (3) cuestionario sobre el proceso traductor – entrevista semi-estructurada; (4) instrumento de operacionalización de categorías–entrevista estructurada. Para llevar a cabo la selección de los textos especializados se tuvieron en cuenta algunos criterios: nivel de especialidad, densidad terminológica, diversidad en los problemas de traducción y de terminología. Para el etiquetaje de dichos textos, se tuvieron en cuenta los aportes de Nord (1991) y Orozco (2000), en cuanto a la definición y clasificación de los problemas de traducción. Los instrumentos diseñados constituyen una propuesta para llenar un vacío identificado en los ámbitos de la traducción y la terminología, así como un insumo para el desarrollo de herramientas de traducción.*

## ABSTRACT

*This paper shows the description and explanation of the design of four instruments which measure the terminological competence (Cabré, 1998) and other translation subcompetences (PACTE, 2000). It aims at explaining each of these four instruments in details: (1) ticketed texts which contain translation problems; (2) instruments which evaluate ticketed texts; (3) questionnaire on the translation process-semistructured interview; (4) instrument for the operation of different categories- structured interview. To select specialized texts different criteria were taken into account: specialization level, terminological density, diversity of translation problems and terminology. To ticket all texts, different contributions from Nord(1991) and Orozco (2000) were taken into account regarding definition and classification of translation problems. All designed instruments represent a solution to all gaps existing in the field of translation and terminology, as well as the sources to develop translation tools.*

## RESUMÉE

*Cet article présente une description et une explication de la conception de quatre instruments qui mesurent la compétence en terminologie (Cabré, 1998) et les sous-compétences de traduction (PACTE, 2000). Notre objectif est d'expliquer en détail chacun des instruments suivants: (1) les textes soulevant des problèmes de traduction ; (2) l'évaluation des textes ; (3) le questionnaire de processus de traduction - entrevue semi-structurées ; (4) les moyens d'opérationnalisation des catégories - entrevue structurée.*

*Pour effectuer la sélection des textes spécialisés nous avons pris en compte certains critères : niveau de spécialisation, densité terminologique, diversité des problèmes de traduction et de terminologie. Pour le balisage de ces textes, nous avons pris en compte les contributions de Nord (1991) et Orozco (2000) qui concernent la définition et la classification des problèmes de traduction. Les instruments conçus constituent une proposition visant à combler les lacunes identifiées dans les domaines de la traduction et de la terminologie, et de développer des outils de traduction.*

## → Palabras claves

*Competencia traductora  
Competencia terminológica  
Traducción especializada  
Traductor profesional*

## → Key words

*Translation competence  
Terminological competence  
Specialized translation  
Professional translator*

## → Mots clefs

*Compétence de traduction  
Compétence terminologique  
Traduction spécialisée  
Traducteur professionnel*

# 1. INTRODUCCIÓN

Los desarrollos metodológicos actuales en relación con la competencia traductora, cuyos niveles de práctica han sido descritos por PACTE (2000), y de la competencia terminológica investigada por Cabré (2006), Casals (2006), Vázquez (2006), y Montero (2009) requieren aún de profundización en cuanto al diseño de instrumentos que permitan medir estos dos tipos de competencia. El diseño de este tipo de instrumentos proviene de un interés mayor relacionado con la siguiente pregunta de investigación: ¿Qué sub-competencias en el marco de la competencia traductora y qué nivel de competencia terminológica se evidencian en traductores escolarizados al traducir textos especializados?

Tal y como mencionamos antes, la competencia traductora constituye un tema de reciente interés para el campo de la Traductología. Según la bibliografía consultada, ha sido PACTE (*Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación*), en cabeza de Hurtado (desde 1997), el grupo que ha llevado a cabo investigaciones y que ha arrojado, entre otros resultados, una tipología y una descripción de lo que ellos denominan las sub-competencias traductorales. De manera similar, la competencia terminológica se encuentra referenciada por Cabré (2006) quien plantea cuatro distintos niveles de implicación del traductor en la terminología. Aunque Traducción y Terminología siguen siendo disciplinas autónomas, en la actualidad, existe un gran interés por continuar estableciendo entre ellas puntos

de encuentro. Dicho punto de encuentro, a nuestro modo de ver, podría desprenderse de la noción de competencia.

Nuestro objetivo en este artículo es explicar en detalle cuatro instrumentos diseñados para medir dichas competencias, a saber: textos etiquetados con problemas de traducción; instrumento de valoración de los textos etiquetados; cuestionario sobre el proceso traductor – entrevista semiestructurada y instrumento de operacionalización de categorías – entrevista estructurada.

Para lograr este objetivo se presentan seis apartados: en este primer apartado mostramos una breve introducción que contiene, ante todo, los objetivos del trabajo. Tras esta breve introducción, en el segundo apartado, se hace una revisión de los conceptos objeto de estudio - competencia traductora y competencia terminológica-. El tercer apartado presenta la metodología utilizada para llevar a cabo la investigación. En el cuarto se explican en detalle cada uno de los instrumentos y en el quinto los resultados obtenidos, una vez aplicados dichos instrumentos. Por último, se plantean las conclusiones de esta parte del estudio.

Cabe anotar que esta propuesta constituye un aporte inicial de un trabajo más extenso que involucre más participantes y otros instrumentos posiblemente más detallados, para realizar mediciones de las competencias antes mencionadas.



## 2. LA NOCIÓN DE COMPETENCIA TRADUCTORA Y TERMINOLÓGICA

### 2.1 Competencia traductora

Muchos autores han abordado el tema de la competencia traductora: Wilss (1982), Lowe (1987), Bell (1991), Nord (1991), Kiraly (1995), Hurtado (1996), Presas (1996), entre otros. La mayoría de ellos coinciden en la conceptualización de dicha competencia: se trata de los conocimientos y habilidades que debe poseer el traductor para llevar a cabo una traducción (Bell, 1991). Esta noción



m e s a  
p.185

de competencia traductora desarrollada por los autores antes mencionados, ha cuestionado la idea que consideraba un buen traductor como aquél que tenía el conocimiento lingüístico de ambas lenguas; es decir, aquél que desarrollaba una competencia bilingüe. Grosjean (2002) explica algunas razones por las cuales un bilingüe puede no ser un buen traductor:



m e s a  
p.185

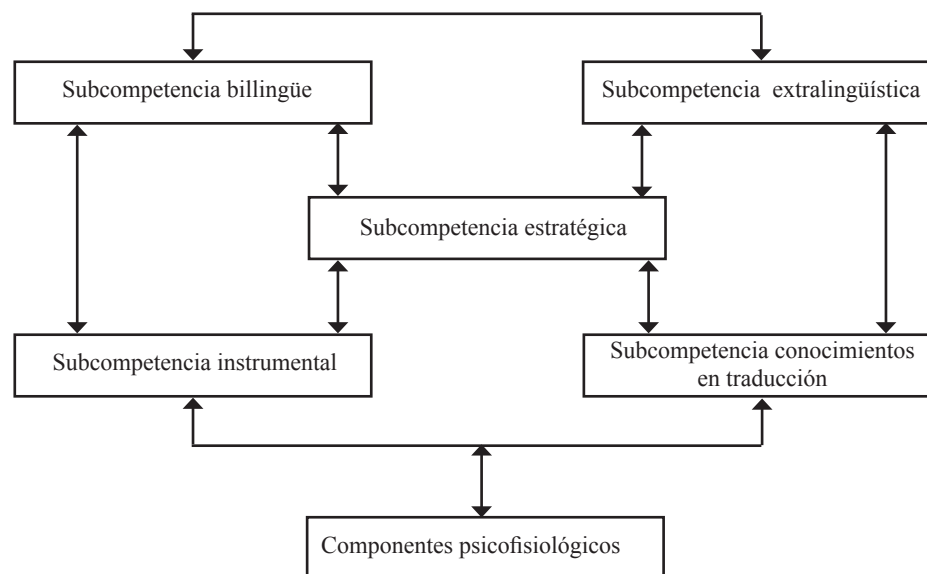
*“Some may not know the translation equivalents in the other language (words, phrases, set expressions, etc.) which in turn will lead to perception and production problems. Unless bilinguals acquired their second language in a manner which involves learning translation equivalents, many will find themselves lacking vocabulary in various domains (work, religion, politics, sports, etc.) even though some may appear to be fluent in their two languages. Another reason that accounts for less than perfect translation and interpreting (prior to training of course) is that some bilinguals may not have the stylistic varieties needed in their two languages. Yet another reason is that some bilinguals may not have the cultural knowledge (pragmatic competence) required to understand an utterance in one of their languages (how many of them are bicultural?). And a final reason is that most bilinguals have not developed the necessary transfer skills needed for translation and interpretation” Grosjean (2002: 167-168).*

Gracias a todas estas descripciones e investigaciones en las áreas del bilingüismo y traducción, actualmente podemos señalar que ser bilingüe no garantiza ser traductor y, en contraste, un traductor no necesariamente es un bilingüe perfecto, ya que usualmente existe un mayor dominio en una de las lenguas de trabajo.

En aras de delimitar tanto la noción, como los modelos de la competencia traductora, en este artículo, en consonancia

con Hurtado (1996), entenderemos la competencia traductora como la habilidad de saber traducir, habilidad que requiere de unas subcompetencias. PACTE (2001:40) afirma que la competencia traductora es el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir. La siguiente figura ilustra la propuesta de PACTE en la que se relacionan seis subcompetencias a las que ha llegado gracias a investigaciones de tipo empírico –cuasi -experimental.

**Figura 1. Subcompetencias de la competencia traductora**



**Fuente.** Grupo de Investigación PACTE (2003)

Tal y como se aprecia en la figura 1, la subcompetencia estratégica ocupa un lugar central en la competencia traductora pues es la que garantiza el éxito del proceso traductor. Presentamos la explicación que ofrece PACTE (2000) de cada subcompetencia:

- ♦ **Subcompetencia bilingüe:** conocimientos, esencialmente operativos, necesarios para la comunicación en dos lenguas.
- ♦ **Subcompetencia extralingüística:** conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, acerca del mundo en general y de ámbitos particulares.
- ♦ **Subcompetencia de conocimientos sobre la traducción:** conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales (unidad de traducción, procesos requeridos, métodos y procedimientos utilizados, y tipos de problemas).
- ♦ **Subcompetencia instrumental:** conocimientos, esencialmente operativos, relacionados con el uso de las fuentes de documentación y de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas a la traducción.
- ♦ **Subcompetencia estratégica:** conocimientos operativos para garantizar la eficacia del proceso traductor y resolver los problemas encontrados en su desarrollo.

- ♦ **Componentes psicofisiológicos:** componentes cognitivos y actitudinales de diverso tipo, y mecanismos psicomotores. Integra: componentes cognitivos como memoria, percepción, atención y emoción.

Cabe mencionar que el grado de participación de una u otra subcompetencia varía según factores como: direccionalidad de la traducción (directa o inversa), combinación lingüística, el dominio de especialidad, experiencia del traductor, grado de escolaridad del traductor, y condiciones del encargo (plazo, remuneración, cliente, etc.). El modelo del grupo PACTE relaciona directamente la competencia traductora con un conocimiento experto que utiliza, sobre todo, los conocimientos operativos en los cuales el componente estratégico es fundamental. Partiendo de esta base, y por ser el modelo más completo y detallado, en este estudio dicho modelo se utilizó como insumo para la elaboración de los instrumentos.

## 2.2 Competencia terminológica

El término Competencia terminológica ha sido poco explorado por los teóricos e investigadores de la Traductología y, por lo tanto, los pocos trabajos existentes, casi todos ellos desde la terminología, han analizado de manera incipiente esta competencia en conjunción con la traducción.

Vázquez (2006:1) define la competencia terminológica como el conjunto de conocimientos, hábitos, y habilidades



para el trabajo con los términos que abarca las esferas lingüística, cognitiva y pragmático-funcional de los mismos. Para Montero y Faber (2009), es evidente que la idoneidad de la terminología en un texto, así como su nivel de adecuación para determinado nivel de especialidad, son factores determinantes para la calidad de la traducción. Estas autoras afirman que es necesario que el traductor afronte exitosamente los problemas terminológicos durante el análisis del texto origen y la producción del texto meta. Reconocen, además, que los obstáculos de transmisión del conocimiento especializado, como lo afirman Rodríguez (2004) y Cabré et al. (2002), tienen su origen en la falta de familiaridad del traductor con las unidades terminológicas, su significado en el discurso y su posible correspondencia en la lengua meta.

Montero y Faber (2009) afirman que la competencia terminológica no se refiere a la adquisición de una lista de términos, sino a la habilidad del traductor para adquirir el conocimiento representado por los términos. Faber (2003) asegura que la representación real del conocimiento experto en traducción especializada debería necesariamente incluir procesos tales como la rápida adquisición y asimilación de conocimiento especializado en estructuras cognitivas previas, extendiéndolas a niveles más específicos. En cuanto al dominio de la terminología especializada, Cabré (1999:193) hace referencia a cuatro distintos niveles de implicación del traductor en la terminología:

- ♦ En el primer nivel, el traductor actúa como usuario del trabajo terminológico: consulta bancos de datos y diccionarios especializados y, finalmente, recurre a un servicio de consulta terminológica. Si no encuentra el equivalente de un término especializado que designa un concepto que desconoce, se limita a reproducir literalmente el término original o a explicarlo mediante una paráfrasis.
- ♦ En el segundo nivel, aunque todavía pasivo desde un punto de vista terminológico, el traductor recurre a su competencia en el sistema lingüístico y, para cubrir el vacío, con la misma lógica de la lexicología, propone una unidad neológica, convenientemente documentada a pie de página.
- ♦ En el tercer nivel actúa un traductor especializado que ya conoce a fondo el sector que le interesa. Además de conocer los términos ya usados, los recopila constituyendo una base de datos que le permita resolver

problemas de manera coherente, también con respecto a las propuestas neológicas que realice para cubrir vacíos denominativos en la lengua de llegada. Para actuar en este nivel de implicación, el traductor tiene que conocer los fundamentos de la investigación terminológica puntual y del procesamiento de la información terminológica.

- ♦ En el cuarto y último nivel, el traductor utiliza sus propios datos terminológicos registrados para redactarlos en forma de glosario especializado, de manera que pueda servir a otros traductores que trabajen en la misma temática. En este caso, actúa ya de terminólogo sistemático y tiene que conocer correctamente la metodología de la búsqueda sistemática monolingüe y plurilingüe.

## 2.3 Instrumentos de medición de las competencias

Orozco (2000) seleccionó tres elementos indicadores de la competencia traductora y elaboró tres instrumentos de medida, uno por cada elemento indicador:



- ♦ **Instrumento de medida de la concepción general de la traducción (ICGT):** cuestionario multidimensional de falso o verdadero que considera catorce diferentes factores. Los seis primeros factores corresponden a la concepción de traducción, los seis restantes tienen que ver con la concepción de competencia traductora y la autora agregó dos preguntas más para indagar acerca de las estrategias utilizadas para la resolución de problemas de comprensión en la Lengua origen (LO) y de reexpresión en la Lengua Meta (LM).
- ♦ **Instrumento de medida de la actuación frente a los problemas de traducción (IPT):** consta de una tarea en la que se presenta un texto en el que se han identificado cuatro problemas de traducción: uno pragmático, uno extralingüístico, uno de transferencia y otro lingüístico. Una vez traducido, los participantes debieron contestar un cuestionario para medir, en una escala ordinal, su actuación frente a esos cuatro problemas. La segunda parte consiste en otros 11 ítems que ofrecen información cualitativa acerca del proceso de traducción seguido por los sujetos.

- **Instrumento de medida de los problemas de traducción (IET):** comprendido por dos partes, la traducción del mismo texto del IPT y la aplicación de una plantilla para corregir la traducción y saber cuántas veces se produce un tipo de error concreto.

Por su parte, el grupo PACTE (2007), en las investigaciones realizadas sobre la Competencia traductora, utilizó los siguientes instrumentos para la recogida de datos: traducciones de textos (directa e inversa); programa informático Proxy, adaptado por el grupo PACTE para la investigación, que permite observar los comportamientos del traductor durante el proceso de producción de la traducción; cuestionarios para la selección de sujetos homogéneos; cuestionarios para ampliar información sobre los traductores y sobre los textos traducidos;

entrevistas posteriores y TAP's (*Think aloud Protocols*)<sup>1</sup>. Los textos utilizados recogen cuatro tipos de indicadores, relacionados con cada una de las subcompetencias de la competencia traductora, excepto la estratégica y la de transferencia, que, según los investigadores, no se pueden observar directamente en los textos.

Tal y como hemos señalado anteriormente, algunas investigaciones en el área de la competencia traductora han diseñado y puesto a prueba instrumentos de medición; no obstante, dichos instrumentos no cuentan aún con un diseño que integre ambas competencias, la traductora y la terminológica. En este trabajo, aunque se han retomado elementos importantes de los instrumentos diseñados por Orozco (2000) y PACTE (2007), hemos intentado incluir elementos que midan la competencia terminológica y, específicamente, lo niveles propuestos por Cabré (2006).



## 3. METODOLOGÍA

---

### 3.1 Tipo de investigación

Este trabajo investigativo es un estudio de caso predominantemente cualitativo y se enmarca como tal, pues cuenta con las características propuestas por Yin (1989):

- Examina o indaga sobre un fenómeno contemporáneo en su entorno real.
- Las fronteras entre el fenómeno y su contexto no son claramente evidentes.
- Se utilizan múltiples fuentes de datos, y
- Puede estudiarse tanto un caso único, como múltiples casos.

Yin (1989) indica que el método de estudio de caso es un apreciable instrumento de investigación, y que su punto más fuerte se encuentra en el hecho de que a través de él puede hacerse una medición y un registro del comportamiento de los participantes en determinado estudio. Otra fortaleza del estudio de caso según Chetty (1996), citado en Montero (2006), es que puede nutrirse de datos cualitativos y cuantitativos tales como documentos, registros de archivos, entrevistas directas, observación directa, observación de los participantes e instalaciones u objetos físicos. Este es uno de los rasgos característicos del presente estudio, ya que los instrumentos diseñados permitieron recoger datos, tanto para hacer descripciones y reflexiones, como para llegar a resultados de índole cuantitativo.

---

<sup>1</sup> *Think-aloud protocols (or TAP) is a method used to gather data in usability testing in product design and development, in psychology and a range of social sciences (e.g., reading, writing and translation process research). Think aloud protocols involve participants thinking aloud as they are performing a set of specified tasks. Users are asked to say whatever they are looking at, thinking, doing, and feeling, as they go about their task. This enables observers to see first-hand the process of task completion (rather than only its final product). (Lewis, C. H. (1982). Using the "Thinking Aloud" Method In Cognitive Interface Design. Technical Report IBM RC-9265).*

### 3.2 Selección de la población

Los traductores participantes para la fase cuasi-experimental de este trabajo fueron elegidos bajo los siguientes criterios:

- ♦ Traductor escolarizado mínimo a nivel de pregrado.
- ♦ Traductor en ejercicio.

- ♦ Traductor con experiencia no menor a tres años.
- ♦ Traductor proficiente en español y en inglés.

Los participantes recibieron los textos sin marcaje fundamentalmente por dos razones: estos tenían un propósito evaluativo de interés sólo para la investigación, y no se querían generar prevenciones o presiones en cuanto a los segmentos que requerirían especial atención.



## 4. DISEÑO DE INSTRUMENTOS

La elaboración de estos instrumentos como indicadores de la competencia traductora se hizo teniendo en cuenta que todos, implícita o explícitamente, mostraran los componentes de las competencias traductora y terminológica. De esta manera, los datos se corroborarían entre sí y se validaría la operacionalización de las categorías propuestas.

Se diseñaron cuatro instrumentos para medir la competencia traductora y la competencia terminológica en los participantes. Los instrumentos fueron aplicados en el orden que aparece a continuación y con los propósitos que se muestran en la siguiente tabla:

**Tabla 1. Propósitos de los instrumentos diseñados**

| Instrumento                                                                   | Propósito                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Textos etiquetados con problemas de traducción.                            | Identificar los segmentos, términos o palabras en los cuales los traductores participantes podrían tener problemas.                                                   |
| 2. Instrumento de valoración de los textos etiquetados.                       | Obtener datos objetivos acerca del desempeño traductor y terminológico de los traductores participantes.                                                              |
| 3. Cuestionario sobre el proceso traductor (entrevista semi-estructurada).    | Reconocer los puntos de vista de los traductores participantes acerca del proceso traductor en general.                                                               |
| 4. Instrumento de operacionalización de categorías (entrevista estructurada). | Contrastar los datos de la tabla de valoración con la percepción de los traductores participantes, con respecto a sus subcompetencias traductorales y terminológicas. |

**Fuente.** Elaboración propia

## 4.1 Textos etiquetados con problemas de traducción

### 4.1.1 Criterios de selección de los textos

Se seleccionaron los textos teniendo en cuenta los siguientes criterios:

- ♦ Nivel de especialidad alto.
- ♦ Densidad terminológica.

- ♦ Diversidad en los problemas de traducción y de terminología.
- ♦ Uno para traducción directa y uno para traducción inversa.
- ♦ Extensión apropiada para evidenciar subcompetencias traductorales y terminológicas.

Una vez establecidos los criterios, se seleccionaron dos textos, uno para traducción directa (en adelante, T1) y otro para traducción inversa (en adelante, T2):

**Tabla 2. Características generales de los textos especializados**

| Cód. | Tipo de traducción | Nombre del texto                                                                             | Fuente                                                       | Tipo de fuente                                                                                                                                                                                                                                     | Palabras |
|------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| T1   | Directa            | Ventajas de la tecnología de beneficio ecológico del café.                                   | Centro Nacional de Investigaciones del Café (CENICAFÉ).      | Revista<br><a href="http://www.cenicafe.org/modules.php?name=Beneficio_Ecologico&amp;p_op=15&amp;lite=0">http://www.cenicafe.org/modules.php?name=Beneficio_Ecologico&amp;p_op=15&amp;lite=0</a>                                                   | 383      |
| T2   | Inversa            | Burning mouth syndrome: a retrospective study of 140 cases in a sample of Catalan population | Medicina Oral, Patología Oral y Cirugía Bucal (Ed. impresa). | Revista<br><a href="http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S1698-44472005000500002&amp;lng=en&amp;nrm=iso">http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S1698-44472005000500002&amp;lng=en&amp;nrm=iso</a> | 428      |

**Fuente.** Elaboración propia

Una vez seleccionados los textos, se tradujo el T1; dicha traducción fue evaluada por traductores expertos, con el fin de tener un punto de referencia confiable, frente a las versiones que presentarían los participantes<sup>2</sup>. Dado que el T2 constituye un texto paralelo, debido a que la revista publica también las versiones traducidas de los textos originales, utilizamos esta opción como fuente confiable para evaluar las producciones de los traductores participantes.

y fusión que finalmente sirviera al propósito de nuestra prueba.

De esta forma, se tuvieron en cuenta autores como Nord (1991), quien propone las siguientes categorías:

### 4.1.2 Etiquetaje de los textos con problemas de traducción

Para etiquetar los textos, tomamos como referencia la definición de problema de traducción propuesta por Nord (1991):

*“A translation problem is an objective problem which every translator (irrespective of his level of competence and of the technical conditions of his work) has to solve during a particular translation task”. Nord (1991 – 151)*

A partir de esta definición, se consultaron varias clasificaciones de problemas de traducción elaboradas por expertos, con el fin de realizar un proceso de descarte

- ♦ Problems arising from the particular features of the source text (text-specific translation problems, e.g. a play on words).
- ♦ Problems arising from the nature of the translation task (pragmatic translation problems, e.g. the recipient orientation of a text).
- ♦ Problems arising from the differences in norms and conventions between the source and the target culture (cultural translation problems, e.g. text-type conventions).
- ♦ Problems arising from the structural differences between source and target language (linguistic translation problems, e.g. the translation of the English gerund into German).

<sup>2</sup> Expresamos nuestros agradecimientos a los traductores Carlos Muñoz Torres y Blanca Stella Giraldo Pérez del Centro de Traducción del Instituto de Idiomas de la Universidad Autónoma de Manizales – Colombia, quienes colaboraron en la evaluación de la traducción.

A partir de esta clasificación, se tomaron los problemas lingüísticos que incluyen problemas textuales y pragmáticos. Posteriormente, se incluyó el problema de transferencia propuesto por Orozco (2000: 127) quien se basó en la descripción de subcompetencias traductorales del grupo PACTE y quien lo define como “aquél causado por alguna unidad o segmento del TO que requiere una equivalencia funcional y dinámica, ya que no existe una equivalencia preestablecida o, en caso de existir, no se puede utilizar en esa situación en concreto [...] en cualquier caso no está marcado por las dificultades lingüísticas, ni extralingüísticas”.

Igualmente se tomaron como referencia los problemas extralingüísticos propuestos por Orozco (2000) y definidos como aquellos de orden cultural, temático o enciclopédico que demandan del traductor habilidades de razonamiento lógico, creatividad y conocimiento del mundo, de las dos culturas y del tema tratado por el texto.

Propusimos, adicionalmente, el problema terminológico. Este problema tiene que ver con la acertada escogencia de equivalentes adecuados en el texto meta; dicho de otro

modo, está relacionado con el tratamiento que el traductor le otorgue a las Unidades Terminológicas (UT), en cuanto a la toma de decisiones frente a estas. La elección de cuatro problemas de traducción y de los problemas terminológicos se ajusta únicamente a los propósitos de orden operativo del presente trabajo; es decir, pretende aplicarse al instrumento diseñado para medir la competencia traductora y la competencia terminológica. De ninguna manera buscamos ofrecer una clasificación general o definitiva de problemas de traducción.

Cabe anotar que una vez elegidos los textos y los problemas de traducción, se realizó un pilotaje con cuatro traductores en formación. Como resultado, se redactó un encabezado con las especificaciones de un posible encargo de traducción.

A continuación se muestran los textos elegidos para la prueba de traducción, los cuales se etiquetaron con colores, según los problemas de traducción. Tanto el texto origen (TO) como el texto meta (TM), se marcaron para facilitar la evaluación posterior de las producciones de los traductores participantes.

**Tabla 3. T1 etiquetado con problemas de traducción**

#### TEXTO PARA TRADUCCIÓN (T1) Español – Inglés –

##### Encargo de traducción:

Uno de los científicos de un centro de investigaciones del café desea publicar los resultados en una de las revistas especializadas de tal institución. Él ha solicitado que hagas la traducción de la primera parte que aparece a continuación. El texto será publicado tal y como lo entregues a esta revista.

##### BENEFICIO ECOLÓGICO DEL CAFÉ

Ventajas de la tecnología de **beneficio ecológico**.

La siguiente lista resume las *ventajas de la tecnología de beneficio ecológico* y **manejo de subproductos**:

1. Reducción importante en *el consumo específico de agua* ( $< 1,0$  L/kg de **cps**).
2. Mejoramiento notorio en la conversión **cereza/seco**, por la recuperación de **cerezas maduras** y **píntomas**, que por su tamaño y/o por fallas en la calibración de las máquinas no son **despulpadas**, y de **cerezas** con **almendras** normales, pero con la pulpa adherida al **pergamino** debido a **problemas fitosanitarios**, como la **mancha de hierro**. En evaluaciones de los **equipos DESLIM** *se han observado conversiones* de **cereza** a **seco** en el rango de **3,3** a **4,5** mientras que con la fermentación natural las conversiones fueron superiores a **4,4**.
3. **Manejo** de más del 50% de la contaminación generada por las **mieles** resultantes del proceso gracias a la retención de más del 50% de estos **efluentes** al **mezclarlos con la pulpa**, utilizando un **tornillo sinfin (proceso BECOLSUB)**. Si el **despulpado** y el transporte de la **pulpa** hasta los sitios de transformación se realizan sin agua *se puede evitar más del 90%* de la contaminación que tradicionalmente ha ocasionado el **beneficio húmedo del café**.
4. Reducción importante en el tamaño y en el costo de los **edificios** requeridos para el **procesamiento húmedo del café**. Con el **módulo BECOLSUB móvil**, *se pueden obtener ingresos adicionales* por la reducción en el costo del transporte, pues la **pulpa** y el **mucilago** pueden quedar **localizados** en los **lotes** para su posterior **manejo ecológico** y *únicamente se transportaría el café lavado a los secadores*.

**Fuente.** Elaboración propia.

Tabla 4. T2 etiquetado con problemas de traducción

| TEXTO PARA TRADUCCIÓN (T2) Inglés – Español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Encargo de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| Un profesor de odontología de una universidad local necesita entregar a sus estudiantes el siguiente documento como referencia para un estudio que ellos deben replicar en las prácticas clínicas a partir de la metodología y las descripciones encontradas en dicho texto. Él solicita que hagas la traducción de la primera parte que aparece a continuación. El texto será copiado para los estudiantes tal y como lo entregues a este profesor.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| <b>BURNING MOUTH SYNDROME: A RETROSPECTIVE STUDY OF 140 CASES IN A SAMPLE OF CATALAN POPULATION</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| <p>1. The <b>burning mouth syndrome</b> (BMS) is a <b>clinical entity</b> characterized by the presence of <b>chronic burning</b> symptoms, <b>heat</b> or pain in the oral mucosa with no apparent signs, and obvious structural changes; or by the absence of local lesions. According to recent studies, the <b>burning mouth syndrome</b> affects 3.7% of the population. The prevalence of this syndrome has been published in epidemiologic studies, in different countries and cultures. In the United States, 0.7% of the population is estimated to suffer this illness.</p> <p>2. Among the local causes of the syndrome, it is possible to mention: <b>mandible dysfunction; oral candidiasis; parafunctional habits; subjective xerostomy; allergic reactions;</b> salivary glands dysfunction; wrongly adapted or designed prosthesis, or <b>dysfunctions</b> due to parafunctional movements of stomatognathic system (<b>chronic involuntary movements of the tongue and mucosa nibbling</b>) causing <b>prosthesis removal</b>. In literature, a connection between problems related to <b>oral prosthesis</b> (adjustment, design) and oral <b>burning</b> feeling is likely to be found, since both can cause central or peripheral changes in the sensorial nerve function, giving place to <b>non-typical oral pains</b>.</p> <p>3. A number of <b>systemic etiologic factors and causes</b> can be related to the <b>burning mouth syndrome</b>. All nutritional anomalies can be counted among the <b>etiologic factors: pernicious anemia, iron deficiency, Vitamin B deficiency, folates deficiency, and Vitamin C deficiency</b>. <b>Non controlled mellitus diabetes</b> and some systemic conditions such as <b>gastrointestinal reflux disease</b> are also connected to <b>BMS</b>, more specifically the <b>symptomatology</b> referred to <b>oropharyngeal areas</b> and the base of the tongue.</p> |  |

Fuente. Elaboración propia

## 4.2 Instrumento de valoración de los textos etiquetados

El instrumento que presentamos a continuación, a manera de tabla, explica la clasificación de los problemas de traducción seleccionados y establece el número de veces que se presentó cada problema en los textos objeto de encargo de traducción. El etiquetaje y la identificación de

los problemas de traducción marcados en el texto, fueron enviados a juicio de expertos. Este valor numérico se hizo con el propósito de obtener datos estadísticos que facilitarían el análisis.

En las siguientes tablas de valoración observamos los tipos de problema de traducción con su respectiva explicación, y el número de ocurrencias de dicho problema dentro del texto.

Tabla 5. Instrumento de valoración del T1

| Texto (T1) Español – Inglés                  |                                                                                                         |           |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| SINTÁCTICO ( <i>bastardilla</i> )            | Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.                            | ____ / 6  |
| SEMÁNTICO : ( <i>subrayado</i> )             | Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.                                    | ____ / 5  |
| PRAGMÁTICO<br>( <i>en este texto</i> )       | Interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción. | ____ / 5  |
| DE TRANSFERENCIA<br>( <i>Texto en gris</i> ) | Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.                                                   | ____ / 4  |
| EXTRALINGÜÍSTICO<br>( <i>En este texto</i> ) | Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.                                                 | ____ / 7  |
| TERMINOLÓGICO ( <i>negrilla</i> )            | Manejo de las UT.                                                                                       | ____ / 26 |

Fuente. Elaboración propia

Tabla 6. Instrumento de valoración del T2

| Texto (T2) Inglés – Español                  |                                                                                                         |           |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| SINTÁCTICO ( <i>bastardilla</i> )            | Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.                            | ____ / 6  |
| SEMÁNTICO ( <i>subrayado</i> )               | Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.                                    | ____ / 4  |
| PRAGMÁTICO<br>( <i>negrita</i> )             | Interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción. | ____ / 2  |
| DE TRANSFERENCIA ( <i>Texto en gris</i> )    | Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.                                                   | ____ / 8  |
| EXTRALINGÜÍSTICO<br>( <i>En este texto</i> ) | Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.                                                 | ____ / 10 |
| TERMINOLÓGICO ( <i>negrilla</i> )            | Manejo de las UT.                                                                                       | ____ / 25 |

Fuente. Elaboración propia

### 4.3 Cuestionario sobre el proceso traductor (Entrevista semi-estructurada)

Este cuestionario, diseñado teniendo en cuenta aspectos de índole metacognitivo, se elaboró con preguntas abiertas para que los traductores participantes pudieran expresar

sus ideas acerca de su propio proceso traductor. De esta manera, se podrían contrastar datos con los obtenidos en el instrumento de valoración. Este cuestionario fue igualmente sometido a juicio de cuatro expertos en traductología y terminología. Tras el juicio de expertos, se elaboró el siguiente cuestionario.

Tabla 7. Cuestionario proceso traductor. Entrevista semi-estructurada

| Valore la experiencia de traducción anterior respondiendo las siguientes preguntas                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Enuncie brevemente los pasos que usted siguió para traducir estos textos.                                                   |
| ¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontró a lo largo del proceso?                                         |
| ¿Cómo manejó la terminología y expresiones fraseológicas desconocidas que encontró en el texto?                             |
| ¿Qué recursos teóricos, metodológicos y tecnológicos le sirvieron para resolver los problemas de traducción y terminología? |
| ¿Qué otros recursos serían apropiados para enfrentar este tipo de texto?                                                    |
| Enuncie algunas habilidades que deben tener los traductores de textos especializados.                                       |
| ¿Cree usted que logró una traducción adecuada? ¿Por qué?                                                                    |

Fuente. Elaboración propia

### 4.4 Instrumento de operacionalización de categorías (entrevista estructurada)

Para el diseño de este instrumento se tomaron como base las subcompetencias traductorales descritas por PACTE

(2000) y los niveles (subcompetencias terminológicas) descritos por Cabré (1999). Estas subcompetencias y niveles se redactaron en forma de características para que cada traductor participante las valorara utilizando una escala *Likert*<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> La escala de *Likert* es un tipo de escala aditiva, que fue desarrollado por Rensis *Likert* a principios de los años treinta, sin embargo es aún vigente y muy utilizada. consiste en una serie de oraciones o juicios ante los cuales se solicita la reacción de la persona a quien se le administra. Es decir, se presenta cada enunciado (estímulo), que se expresa en términos de favorable o desfavorable sobre un objeto de actitud, y se solicita al encuestado que responda eligiendo uno de los puntos de la escala. A cada punto se le otorga un valor numérico. Para aplicar la escala de *Likert*, la persona obtiene una puntuación con respecto a cada enunciado que contiene la escala y al final se obtiene su puntuación total, sumando los puntajes obtenidos en relación a todos los enunciados.

Este instrumento fue igualmente sometido a juicio de cuatro expertos en Traductología y Terminología. Una vez valorado, se fusionaron algunas categorías y se hicieron algunos ajustes de tipo formal.

Para la realización de la entrevista estructurada, se dio la siguiente instrucción:

1. Califique los enunciados de la tabla de acuerdo con sus conocimientos y experiencia en el campo de la traducción y la terminología. Utilice por favor la escala que se le presenta a continuación, marcando el valor que usted considere adecuado.

**Tabla 8. Entrevista estructurada**

|    | 5<br>Siempre<br>100%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 4<br>Generalmente<br>75% | 3<br>Algunas veces<br>50% | 2<br>Ocasionalmente<br>25% | 1<br>Nunca<br>0% |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|---------------------------|----------------------------|------------------|
|    | Características                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                          |                           |                            | Valoración       |
| a. | Domino el código lingüístico (vocabulario, sintaxis, formación de palabras, estructuración de oraciones, semántica, ortografía).                                                                                                                                                                                                                 |                          |                           |                            | 1 2 3 ④ 5        |
| b. | Domino la combinación de formas lingüísticas para la elaboración del texto escrito de acuerdo con su género, incluyendo factores de coherencia y cohesión.                                                                                                                                                                                       |                          |                           |                            | 1 2 ③ 4 5        |
| c. | Produzco e interpreto los actos de habla que tienen que ver con la intencionalidad del enunciador y con sus decisiones sobre la forma que adoptará su intervención.                                                                                                                                                                              |                          |                           |                            | 1 2 3 ④ 5        |
| d. | Produzco y comprendo expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso, en los que se dan factores variables tales como la situación de los participantes y la relación que hay entre ellos, sus intenciones comunicativas, el evento comunicativo en el que están participando y las normas y convenciones de interacción que lo regulan. |                          |                           |                            | 1 2 3 ④ 5        |
| e. | Conozco los aspectos culturales tanto de la cultura de partida como de la de llegada.                                                                                                                                                                                                                                                            |                          |                           |                            | 1 2 ③ 4 5        |
| f. | Comprendo lo que está sugerido por el texto y aprendo su sentido correctamente para lograr la amplitud y la profundidad necesarias en el mensaje de llegada.                                                                                                                                                                                     |                          |                           |                            | 1 2 ③ 4 5        |
| g. | Conozco el tema del texto propuesto.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                          |                           |                            | 1 ② 3 4 5        |
| h. | Conozco las teorías y los enfoques que rigen la traducción.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                          |                           |                            | 1 2 ③ 4 5        |
| i. | Conozco el mercado laboral, los útiles de documentación y las nuevas tecnologías necesarias para el traductor.                                                                                                                                                                                                                                   |                          |                           |                            | 1 ② 3 4 5        |
| j. | Detecto problemas y tomo decisiones para reparar errores ocasionales en algunos de los segmentos del texto.                                                                                                                                                                                                                                      |                          |                           |                            | 1 2 ③ 4 5        |
| k. | Conozco y uso las diferentes fuentes documentales existentes para la elaboración del texto meta.                                                                                                                                                                                                                                                 |                          |                           |                            | 1 ② 3 4 5        |
| l. | Conozco y uso tecnologías para la elaboración del texto meta.                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                          |                           |                            | 1 2 ③ 4 5        |
| m. | Conozco el funcionamiento del mercado y las oportunidades laborales para un traductor profesional y la manera como éste puede acceder a ellas.                                                                                                                                                                                                   |                          |                           |                            | 1 ② 3 4 5        |
| n. | Centro mi atención en el proceso y recuerdo conceptos o elementos que conocía previamente o que había utilizó durante el proceso.                                                                                                                                                                                                                |                          |                           |                            | 1 2 3 ④ 5        |
| o. | Tengo capacidades creativas para elaborar el texto meta mediante la exploración de sus componentes lingüísticos y pragmáticos.                                                                                                                                                                                                                   |                          |                           |                            | 1 ② 3 4 5        |
| p. | Consulto diccionarios especializados, bases de datos, fuentes de terminología, etc.                                                                                                                                                                                                                                                              |                          |                           |                            | 1 2 3 ④ 5        |
| q. | Recopilo los términos usados para crear una base de datos.                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |                            | ① 2 3 4 5        |
| r. | Propongo neologismos para cubrir vacíos denominativos en el texto de llegada.                                                                                                                                                                                                                                                                    |                          |                           |                            | ① 2 3 4 5        |
| s. | Creo glosarios especializados para que pueda servir a otros traductores que trabajen en la misma temática.                                                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |                            | ① 2 3 4 5        |

**Fuente.** Elaboración propia

## 5. RESULTADOS

**E**n este apartado presentaremos los resultados en función de los instrumentos diseñados para medir las competencias traductora y terminológica. Para ello, hemos seleccionado, a manera de ejemplo, sólo los resultados de uno de los traductores participantes. Ilustraremos con los datos de un traductor, la manera como se ha recogido la información a partir de los instrumentos diseñados y presentaremos parcialmente los resultados obtenidos.

Aclaremos que en este artículo nuestra intención no es mostrar los resultados totales del experimento llevado a cabo, sino dar a conocer y poner a disposición de los investigadores y estudiosos del tema, herramientas que permitan medir las competencias objeto de estudio.

### 5.1 Resultados instrumento de valoración del T1 y T2 (Traducción directa/inversa)

**Tabla 9. Resultados T1 (un traductor participante)**

| Texto (T1) Español – Inglés |                                                                                                         |         |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| SINTÁCTICO                  | Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.                            | 4 / 6   |
| SEMÁNTICO                   | Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.                                    | 2 / 5   |
| PRAGMÁTICO                  | Interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción. | 1 / 5   |
| DE TRANSFERENCIA            | Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.                                                   | 1 / 4   |
| EXTRALINGÜÍSTICO            | Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.                                                 | 6 / 7   |
| TERMINOLÓGICO               | Manejo de las UT.                                                                                       | 21 / 26 |

**Fuente.** Elaboración propia

La traducción de este texto, en términos generales, logró un porcentaje aceptable. Sin embargo, a nivel pragmático, que constituye la esencia del texto, tuvo un porcentaje muy bajo. Esto ocasiona que el texto pueda llegar a considerarse como no adecuado. También se notaron fallas a nivel de transferencia, semántica y terminológica. Hubo además algunos errores sintácticos y extralingüísticos. En cuanto a factores tales como: la función comunicativa, el nivel de especialidad, la comprensión del texto

por parte del traductor, la reexpresión del mismo y la facilidad de comprensión para el lector, esta versión, podría considerarse como no adecuada para el objetivo propuesto. Hay que tener en cuenta que el tema central es precisamente el problema de traducción que este traductor participante no pudo solucionar con éxito. Por lo tanto, el resto del texto no podría seguirse elaborando de manera adecuada cuando el problema pragmático persiste.

**Tabla 10. Resultados T2 (un traductor participante)**

| Texto (T2) Inglés – Español |                                                                                                         |         |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| SINTÁCTICO                  | Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.                            | 6 / 6   |
| SEMÁNTICO                   | Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.                                    | 3 / 4   |
| PRAGMÁTICO                  | Interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción. | 2 / 2   |
| DE TRANSFERENCIA            | Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.                                                   | 8 / 8   |
| EXTRALINGÜÍSTICO            | Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.                                                 | 10 / 10 |
| TERMINOLÓGICO               | Manejo de las UT.                                                                                       | 24 / 25 |

**Fuente.** Elaboración propia

Tal y como se observa, la traducción inversa de este texto, obtuvo un puntaje muy alto, a excepción de un problema semántico y uno terminológico, todos los demás aspectos evaluados obtuvieron 100%. Aunque no es una versión exacta del texto estándar propuesto para la puntuación de estas traducciones, los cambios propuestos por el traductor, algunos a nivel sintáctico, sobre todo, y semántico, mantienen las formas adecuadas para la transmisión del

mensaje y conservan el nivel de especialidad y la función comunicativa.

## 5.2 Resultados cuestionario proceso traductor (Entrevista semi-estructurada)

Presentamos los resultados obtenidos en un solo traductor, al cual hemos denominado traductor 2.

**Tabla 11. Resultados entrevista semi-estructurada (un traductor participante)**

| Valore la experiencia de traducción anterior respondiendo las siguientes preguntas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Enuncie brevemente los pasos que usted siguió para traducir estos textos:</b><br>“Primero leí los textos y después pasé cada uno por el traductor de Google para ahorrar algunas palabras. Después empecé a traducir el texto relacionado con el café y busqué términos desconocidos en diccionarios como Wordreference y en un glosario sobre café. Lo revisé e hice algunas correcciones. Después continué con el de odontología e hice el mismo tipo de búsqueda que con el anterior. También lo revisé al final y pasé todo por un <i>spelling checker</i> ”. |
| <b>¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontró a lo largo del proceso?</b><br>“Los términos del texto sobre café”.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>¿Cómo manejó la terminología y expresiones fraseológicas desconocidas que encontró en el texto?</b><br>“Haciendo búsquedas en Internet y leyendo sobre el tema”.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>¿Qué recursos teóricos, metodológicos y tecnológicos le sirvieron para resolver los problemas de traducción y terminología?</b><br>“El saber que hay que leer sobre el tema antes, utilizar el contexto, y buscar en fuentes confiables, o sea, especializadas. Me sirvió también buscar algunos textos en inglés y leer los términos que allí usaban para corroborar los que yo había usado”.                                                                                                                                                                    |
| <b>¿Qué otros recursos serían apropiados para enfrentar este tipo de texto?</b><br>“Contar con unos textos en inglés y su traducción en español o viceversa para poder comparar términos. También contar con la ayuda de un agrónomo o un experto en la materia”.                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Enuncie algunas habilidades que deben tener los traductores de textos especializados.</b><br>“Conocer la terminología. Dominar la gramática de las dos lenguas. Saber cómo hacer búsquedas precisas en Internet y fuentes confiables. Conocer el tema”.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>¿Cree usted que logró una traducción adecuada? ¿Por qué?</b><br>“Creo que pude hacer que el texto comunicara lo que intentaba el original y que mi gramática y la terminología fueron las correctas”.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

**Fuente.** Elaboración propia

Aunque los traductores participantes brindaron pocas explicaciones en sus respuestas, éstas fueron suficientes para percibir que ellos, en general, tienen una concepción del proceso traductor, que podría considerarse como acertada para las prácticas y la teoría moderna. Es decir, ellos hicieron una referencia constante a la importancia que tiene llevar a cabo un proyecto de traducción teniendo en cuenta consideraciones tales como: la función comunicativa del texto origen, el tipo de texto que se quiere obtener a partir de la tipología textual y el objetivo del autor. Otro aspecto para resaltar es que los traductores participantes manifestaron la importancia que tiene el adecuado uso de la terminología y el uso de equivalentes

dinámicos en el texto meta, sin entrar a desvirtuar la intencionalidad comunicativa del texto origen.

Las respuestas obtenidas a partir de este instrumento fueron útiles para compararlas, tanto con los resultados de la prueba de traducción, como para corroborar su coherencia con las respuestas de la entrevista estructurada.

### 5.3 Resultados entrevista estructurada

Presentamos los resultados obtenidos en un solo traductor, al cual hemos denominado traductor 2:

**Tabla 12. Resultados entrevista estructurada (un traductor participante)**

| Características                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Valoración |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Domino el código lingüístico (vocabulario, sintaxis, formación de palabras, estructuración de oraciones, semántica, ortografía).                                                                                                                                                                                                                 | 1 2 3 ④ 5  |
| Domino la combinación de formas lingüísticas para la elaboración del texto escrito de acuerdo con su género, incluyendo factores de coherencia y cohesión.                                                                                                                                                                                       | 1 2 ③ 4 5  |
| Produzco e interpreto los actos de habla que tienen que ver con la intencionalidad del enunciador y con sus decisiones sobre la forma que adoptará su intervención.                                                                                                                                                                              | 1 2 3 ④ 5  |
| Produzco y comprendo expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso, en los que se dan factores variables tales como la situación de los participantes y la relación que hay entre ellos, sus intenciones comunicativas, el evento comunicativo en el que están participando y las normas y convenciones de interacción que lo regulan. | 1 2 3 ④ 5  |
| Conozco los aspectos culturales tanto de la cultura de partida como de la de llegada.                                                                                                                                                                                                                                                            | 1 2 ③ 4 5  |
| Comprendo lo que está sugerido por el texto y aprehendo su sentido correctamente para lograr la amplitud y la profundidad necesarias en el mensaje de llegada.                                                                                                                                                                                   | 1 2 ③ 4 5  |
| Conozco el tema del texto propuesto.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 1 ② 3 4 5  |
| Conozco las teorías y los enfoques que rigen la traducción.                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1 2 ③ 4 5  |
| Conozco el mercado laboral, los útiles de documentación y las nuevas tecnologías necesarias para el traductor.                                                                                                                                                                                                                                   | 1 ② 3 4 5  |
| Detecto problemas y tomo decisiones para reparar errores ocasionales en algunos de los segmentos del texto.                                                                                                                                                                                                                                      | 1 2 ③ 4 5  |
| Conozco y uso las diferentes fuentes documentales existentes para la elaboración del texto meta.                                                                                                                                                                                                                                                 | 1 ② 3 4 5  |
| Conozco y uso tecnologías para la elaboración del texto meta.                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 1 2 ③ 4 5  |
| Conozco el funcionamiento del mercado y las oportunidades laborales para un traductor profesional y la manera como éste puede acceder a ellas.                                                                                                                                                                                                   | 1 ② 3 4 5  |
| Centro mi atención en el proceso y recuerdo conceptos o elementos que conocía previamente o que había utilizado durante el proceso.                                                                                                                                                                                                              | 1 2 3 ④ 5  |
| Tengo capacidades creativas para elaborar el texto meta mediante la exploración de sus componentes lingüísticos y pragmáticos.                                                                                                                                                                                                                   | 1 ② 3 4 5  |
| Consulto diccionarios especializados, bases de datos, fuentes de terminología, etc.                                                                                                                                                                                                                                                              | 1 2 3 ④ 5  |
| Recopilo los términos usados para crear una base de datos.                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ① 2 3 4 5  |
| Propongo neologismos para cubrir vacíos denominativos en el texto de llegada.                                                                                                                                                                                                                                                                    | ① 2 3 4 5  |
| Creo glosarios especializados para que pueda servir a otros traductores que trabajen en la misma temática.                                                                                                                                                                                                                                       | ① 2 3 4 5  |

**Fuente.** Elaboración propia

Dado que la entrevista se respondió mediante una escala Likert, el análisis se realizó teniendo en cuenta la moda como medida estadística de tendencia central, con el fin de identificar la respuesta que tuvo una mayor marcación por parte de los traductores participantes. En la valoración que los traductores participantes hicieron de sus propias subcompetencias traductorales se puede apreciar que los puntajes son altos:

La subcompetencia bilingüe recibió una puntuación de cuatro. Esto indica que este grupo de traductores considera que este es un componente que generalmente dominan (75% de las veces). La subcompetencia extralingüística obtuvo una puntuación de 3,33. Esto, de acuerdo con la escala de valoración, significa entre generalmente y algunas veces (entre 75% y 50% de las veces). La subcompetencia de conocimientos sobre la traducción obtuvo una puntuación de 3,5; esto significa que los traductores participantes perciben que su habilidad en esta área está entre generalmente y algunas veces (entre 75% y 50% de las veces). La subcompetencia estratégica obtuvo una puntuación de cinco, o sea, 100% de frecuencia. Esto muestra que los traductores participantes consideran que siempre son capaces de planificar el proceso y elaborar

el proyecto traductor, mediante el método más adecuado y que tienen una efectividad del 100% para evaluar el proceso y los resultados parciales obtenidos en función del objetivo final perseguido. La subcompetencia instrumental obtuvo un puntaje promedio de 4,5, es decir, entre generalmente y siempre (entre 75% y 100% de las veces). La subcompetencia profesional obtuvo un puntaje de 4, que equivale a generalmente (75% de las veces). Los componentes psicofisiológicos fueron puntuados por los traductores participantes con 4, correspondiente a generalmente (75% de las veces).

Sin embargo, y en contraste con la percepción de sus propias subcompetencias traductorales, la puntuación para los niveles de práctica terminológica dados por los traductores participantes fue de 2,5, que oscila entre ocasionalmente y algunas veces (25% y 50%). Este promedio es notablemente más bajo que los obtenidos para los elementos anteriores sobre todo para los niveles II, III y IV, es decir, recopilación de términos, propuesta de neologismos y creación de glosarios, respectivamente. No obstante, para el nivel I, los traductores participantes consideraron que siempre hacen uso de fuentes terminográficas. De esta manera, al promediar los porcentajes (75%, 50% y 25%) se obtendría un total de 50%.



## 6. CONCLUSIONES

---

**C**on respecto a los textos etiquetados con problemas de traducción podemos concluir que, dada la falta de un sistema de valoración de dificultad de un texto para traducir, debe apelarse al conocimiento y experiencia de los investigadores para determinar qué textos pueden ser útiles para lograr evidenciar lo que se busca, en nuestro caso, competencia traductora y niveles de práctica terminológica. La selección de los textos debe hacerse con base en una serie de criterios bien delimitados, con el fin de lograr que éstos presenten los problemas de traducción necesarios. De esta manera, puede llevarse a cabo un análisis lo suficientemente riguroso que arroje los datos que necesita el tipo de investigación.

Por otra parte, el marcaje realizado en estos textos, al igual que las tablas de valoración de los mismos, pretenden mostrar una alternativa de investigación en la temática y proponer una técnica que puede ser adaptada según los objetivos del estudio que se esté desarrollando.

Un cuestionario sobre el proceso traductor para dilucidar los puntos de vista de los participantes, y hallar datos que permitan contrastarlos con su desempeño práctico se hace necesario en este tipo de estudios. En este caso, la entrevista semi-estructurada abrió un espacio para que los traductores participantes dieran sus opiniones, tanto del encargo llevado a cabo, como de los procesos de traducción en general.

La operacionalización de las categorías o entrevista estructurada ha permitido analizar cada una de las subcompetencias traductoras y los niveles de práctica terminológica. Se hace necesario contrastar los resultados cuantitativos obtenidos mediante la escala, con un análisis cualitativo que describa el desempeño de los traductores en profundidad. Consideramos que la elaboración de instrumentos para medir las variables que propone este estudio, por ejemplo, debe tener en cuenta los subcomponentes propuestos desde una perspectiva teórica, y lo que pueda hacerse con ellos en un plano práctico.

Además, es importante recordar que los contrastes deben hacerse desde diferentes campos: desempeño, opinión, y conocimientos.

La competencia que más se evidenció a la hora de realizar el proyecto de traducción inversa fue la extralingüística, mientras que para la traducción directa la subcompetencia que tuvo un mayor porcentaje fue la estratégica. El nivel terminológico al que llegaron en general todos los traductores participantes fue el uno. En cuanto a la entrevista estructurada, los traductores aseguraron que su competencia más fuerte era la instrumental.



LA RED POSTAL DE COLOMBIA

w w w . 4 - 7 2 . c o m . c o

► Línea de Atención al Cliente Nacional 01 8000 111210 ◀

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

---

Bell, Roger. (1991). *Translation and Translating*, London: Longman.

Cabré, M.T. (1998). *Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo*. En: Cabré M.T. (1999). *Terminología: Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. (Serie Monografías, 3).

Cabré, M.T. (1999). *Terminología: Representación y Comunicación*. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Barcelona: IULA. Universidad Pompeu Fabra.

Cabré, M.T. (2002). *Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción*. En: Alcina Caudet, A. y Gamero Pérez, S. (eds.). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaume I. p. 87-105.

Cabré, M.T. et al (2006). *La Terminología en el siglo XXI: Contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada IULA. Universitat Pompeu Fabra.

Casals, S. (2006). *Reflexiones sobre la variación terminológica del español científico ilustradas con el caso del término inglés delusion*. Universidad de Antioquia, Medellín. Colombia.

Grosjean, F. (2002) *Interview on bilingualism*. En [http://www.francoisgrosjean.ch/interview\\_en.html](http://www.francoisgrosjean.ch/interview_en.html) [Consultado el 2 de agosto de 2010].

Faber, P. (2003). *Terminological competence and enhanced knowledge acquisition*. *Research in Language*. 1: 95-116.

Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la traducción directa "general". Objetivos de aprendizaje y metodología*, en Hurtado Albir, A. (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Col. Estudios sobre la traducción, 3, Castellón, Universitat Jaume I.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

Kiraly, D. (1995). *Pathways to Translation*. The Kent State University Press.

Lowe, P. (1987). *Revising the ACTFL/ETS Scales for a New Purpose: Rating Skill in Translating* in M.G. Rose (ed.) *Translation Excellence: Assessment, Achievement, Maintenance*. American Translators Association Series, vol. 1. New York: SUNY Binghamton Press. pp. 53-61.

Montero, S. (2002). *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología*. Universidad de Valladolid. Volumen 19. En <http://elies.rediris.es/elies19/> [Consultado el 26 de julio de 2010].

Montero, S. y Faber, P. (2009). *Terminological competence in translation*. *Terminology*. Special Issue on Teaching and Learning Terminology: new strategies and methods. 15(1). En [http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_seriesview.cgi?series=TERM](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=TERM) [Consultado el 16 de agosto de 2010].

Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Orozco, M. (2000). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación*. Tesis de grado para optar al título de Doctora en Traducción. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona. Barcelona, España.

PACTE (2000). *Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project*, en A Beeby, D. Eisinger y M. Presas (eds.), *Investigating translation*, Amsterdam, John Benjamins, 99-106.

PACTE (2001). *The Acquisition of Translation Competence: An Empirical-experimental study*. Third International EST Congress, Copenhagen Business School, Dinamarca.

PACTE (2003). *Building a Translation Competence Model*, en Alves, F. (ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, Amsterdam, John Benjamins, 43-66.

Presas, M. L. (1996). *Problemes de traducció i competència traductora. Bases para una pedagogía de la traducción*. Tesis de grado para optar al título de Doctora en Traducción. Facultat de Traducció i Interpretació, Universidad Autónoma de Barcelona. Barcelona, España.

Rodríguez, E. (2004). *Terminología y Traducción: Gestión de la Terminología en la Traducción de Textos Especializados*. Colección Estudios de Traducción. Universidad del Valle. Colombia.

Vázquez, D. (2006). *La competencia terminológica, su lugar en la formación de traductores*. Universidad de la Habana. En Cabré Teresa; Estopá, R; Tebé, C. (ed). (2006) *La Terminología en el siglo XXI: Contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada IULA. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona.

Wilss, W. (1982). *The Science of Translation*. Tübingen; Gunter Narr.

Yin, R. (1989). *Case Study Research: Design and Methods*. Applied social Research Methods Series, Newbury Park CA, Sage.